D

e acuerdo con Rosemary King, Paul Blayney & John Sweller (2021), según su escrito [*How language background impacts learners studying International Financial Reporting Standards: a cognitive load theory perspective*](file:///C%3A%5CUsers%5Chdobe%5CDropbox%5CMi%20PC%20%28LAPTOP-SSPTUC37%29%5CDocuments%5Chbg%5Cborradorescontrapartida%5C10.1080%5C09639284.2021.1930562), publicado por Accounting Education, 30:5, 439-450, “(…) *The results provide evidence that L1 and L2 speakers did not perform significantly differently on application questions that placed a heavy emphasis on mathematical calculations, while a significant difference was obtained on essay questions that placed a heavier emphasis on writing skills. As discussed above, essay writing imposes additional cognitive translation burdens on L2 students, which take up restricted working memory resources. Our findings support the findings of cognitive load theory, which suggests that L1 students have a linguistic advantage as they have already stored in their long-term memory many of the necessary language skills to write an essay, resulting in a reduced level of element interactivity and requiring fewer working memory resources (Paas et al., 2010; Sweller, 2017).* (…)” Recordemos que el idioma oficial de estándares internacionales, como los emitidos por IASB, IAASB, IAESB, IESB e IPSASB, es el inglés. Nosotros utilizamos traducciones autorizadas que no siempre son fieles y que no utilizan las palabras como lo hacemos en Colombia. Muchas de las palabras que forman parte de los glosarios tienen en definiciones particulares que necesitamos asumir. ¿Hasta qué punto estamos apartándonos del entendimiento de los emisores de estándares al fundamentarnos en dichas traducciones? Un ejemplo: da pena y además es horroroso oír a miles de contadores hablar del gobierno corporativo. Bien sabemos que todas las entidades tienen gobierno, pero solo unas muy pocas son corporaciones en nuestro medio. Lo fundamental es identificar cómo es que los estándares realizan los principios descritos en el marco de conceptos. Nosotros hemos confundido *frame* con *framework*. Este presenta las ideas que subyacen en el sistema de estándares emitido por una autoridad, por ejemplo, el IASB, pero no el conjunto de conceptos y categorías que integran la ciencia de la contabilidad. Es otro caso en el que confundimos unos estándares con la ciencia contable.

Conviene que nuestros estudiantes enfrenten el aprendizaje de los estándares en su idioma oficial. Además de ayudarles a desarrollar su bilingüismo, capturarán mejor las ideas expuestas por los respectivos emisores.

Hay normas supremamente complicadas, al menos en sus traducciones. Conviene echar mano de infografías y mapas conceptuales para ayudar a su entendimiento. Muchas veces se sostiene que los estándares actuales están basados en principios. Pero no sabríamos señalar cuáles son, en concreto, los que actúan dentro de un estándar. Todo lo volvemos procedimientos, en lugar de tener claro las finalidades que se quieren alcanzar. Nos parece que antes de una norma y después de ella se mostraba y se muestra la realidad económica. ¿Entonces para qué el cambio? No sabemos explicar las cosas desde este punto de vista.

*Hernando Bermúdez Gómez*